

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

CODIB-D-58  
6 June 1960

UNITED STATES INTELLIGENCE BOARD  
COMMITTEE ON DOCUMENTATION

MEMORANDUM FOR: Committee on Documentation


SUBJECT : Intelligence Community Position on the IBM  
Proposal for an Automatic Translation  
Facility

1. The attached statement has been drafted to get the reaction of the Intelligence Community to the IBM proposal, and to ascertain to what extent closer collaboration is possible in the MT field.

2. Further refinements and additional points will need to be incorporated in the statement before it is finalized. but the present text will suffice to see whether we can go any further.

3. With reference to paragraph 9 on extent of departmental financial participation, I obviously do not expect members to be able to make specific commitments within the few days given you. It should, however, be possible to have indications of willingness to participate, and on what terms.

4. This will be considered by the CODIB at its next meeting, hopefully this week. The Subcommittee on Mechanical Translation (SCOMT) will again be asked to sit with CODIB for this agenda item.

  
Paul A. Borel  
Chairman

Attachment

25X1

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

D  
R  
A  
F  
T

CODIB-D-58  
6 June 1960

UNITED STATES INTELLIGENCE BOARD  
COMMITTEE ON DOCUMENTATION

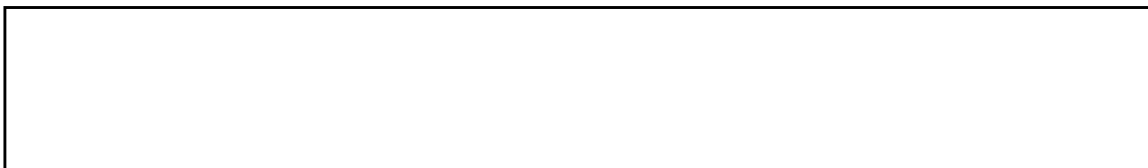
Intelligence Community Position  
on the IBM Proposal for an  
Automatic Translation Facility

1. Need for real-time translation

The intelligence community has an urgent need for real-time translation. Even if a human translation effort were capable of satisfying the entire volume of Intelligence community translation requirements, the time lag (in spite of priority scheduling) and cost inherent in the human effort still would remain prohibitive. The trend toward increasing volume and rates of production of world scientific and technical literature alone would dictate the need for real-time translation.

2. Status of the U.S. MT program

The majority of the machine translation efforts in the U.S. are directed toward long-range research goals. Most projects are engaged



and recently IBM, has an early operational capability been an explicitly stated objective. Both Georgetown and IBM have demonstrated machine results indicative of early operational capability.

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

### 3. Current status of IBM project

The IBM technique is machine and dictionary oriented, that is, a special purpose machine with an extremely large-capacity storage has been developed to accommodate a method (not yet completely formulated) of translating language by machine. At the present stage of development, word-for-word (entry-for-entry) Russian-to-English translation which, in most cases, is readable but not necessarily accurate has been accomplished. Programming, in the usual sense of digital machines, is not required and the entire series of operations effecting translation is reduced to a table look-up procedure. The current basic

25X1   
single pass with certain address modifications to accommodate local context.

### 4. Problem areas and proposed solutions

The fact that the approach is basically lexicographic in nature leaves a number of essentially important language problems unresolved; e.g., certain local context problems, proper nouns, word order, article insertion, synthesis of prepositional structure, syntax and semantic analysis. The accuracy of translation is contingent upon the solution of these problems. Lack of programming capability which limits or excludes the range of logical operations required in the solution of syntax and semantic problems immediately imposes a constraint on the system's intrinsic power of translation. IBM proposes to modify the

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

- 3 -

basic systems configuration by including a "word analyzer scheme" designed to resolve the basic problems of syntax and meaning. Optimization of input and output will be accomplished by phasing-in a series of engineer-

25X1

(all languages indicated) will improve to and beyond the point of acceptability as a result of these changes cannot be estimated with any degree of reasonable certainty. A prudent expectation would make it well beyond the three year period of time stipulated in the proposal.

5. Validity of the IBM technique

The IBM technique in theory is a valid approach to the machine translation problem; however, because of its present stage of development, its potential as a practical translation system per se cannot be reasonably estimated or evaluated. The proposed modification of the basic systems configuration can only be successful to the extent that it incorporates the theoretical solutions to the syntactic and semantic problems.

6. Other applications of special-purpose equipment

The large-capacity photoscopic memory and the equipment associated with it hold forth extremely interesting prospects for language data processing other than machine translation. The system is especially adapted to the manipulation of non-numerical data. As such, its use in information storage and retrieval, automatic abstracting and indexing

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

- 4 -

appears to be not only feasible but also distinctly advantageous over general-purpose digital computers.

#### 7. Relationship of IBM proposal and other MT programs

The IBM system, after considerable hardware development, now requires the expenditure of vast funds for a period of intensive research and development on a method of translating language by machine. The development of such a method depends essentially on the success in solving the semantic and syntactic problems not only by IBM research but also by other MT groups. A stored-program general-purpose digital computer allows for a wider range of sophisticated logical operations which are essential to the solution of syntactic-semantic problems. With recent and anticipated advances in storage technique for digital computers, storage will no longer be a problem capacity-and-access-time-wise.

#### 8. Degree of support justified

The degree of achievement in MT to date, and the requirements for translations (including crude translations available at an early date), justify USIB support for the planning and creation of a central machine translation facility as a service of common concern to the U.S. Government, and eventually to private organizations as well. The initial goal should be a pilot operation with production coverage limited both as to languages and disciplines, but including experimentation in extracting, abstracting and indexing. USIB support should be augmented year to year, to the extent justified by an evaluation of results, until a capability has been achieved for translating all languages and disciplines required by the USIB.

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L

- 5. -

9. Extent of departmental participation

The extent of financial support generally committed by members of USIB and other departments or agencies of Government in an over-all program, including the development phase of the central machine translation facility, should be a function of their responsibility to promote research, as in the case of the National Science Foundation, or their need for producing human translations, as in the case of the Central Intelligence Agency. Specifically, to launch the initial effort in FY 1961, the following organizations agree to seek funds through their established procedures in the amounts indicated:

State	_____	NSA	_____
Defense	_____	AEC	_____
Army	_____	FBI	_____
Navy	_____	CIA	_____
Air Force	_____	Others	_____
JCS	_____		

C-O-N-F-I-D-E-N-T-I-A-L